

# MATERNAL HEART of MARY

Traditional Latin Mass Parish, Lewisham

PROPER of the MASS

THE VIGIL OF SS PETER AND PAUL

June 28

*John 21: 18-19; Psalm 18:2* INTROIT

DICIT Dominus Petro: Cum esses junior, cingebas te, et ambulabas ubi volebas: cum autem senueris, extendes manus tuas, et alius te cinges et ducet quo tu non vis: hoc autem dixit, significans qua morte clarificaturus esset Deum. *Ps.* Cæli enarrant gloriam Dei: et opera manuum ejus annuntiat firmamentum. Gloria Patri.

The Lord said to Peter: When thou wast younger, thou didst gird thyself, and didst walk where thou wouldst: but when thou shalt be old, thou shalt stretch forth thy hands, and another shall gird thee, and lead thee whither thou wouldst not: and this He said, signifying by what death he should glorify God. *Ps.* The heavens show forth the glory of God: and the firmament declareth the works of His hands. Glory be to the Father.

COLLECT

PRÆSTA, quæsumus, omnipotens Deus: ut nullis non permittas perturbatiõibus concuti; quos in apostolicæ confessiõnis petra solidasti. Per Dõminum.

We beseech Thee, O almighty God, that Thou suffer no disturbance to shake us, whom Thou hast founded on the rock of the confession of Thine Apostles. Through our Lord.

*Acts 3: 1-10* EPISTLE

IN diebus illis: Petrus et Joannes ascendebant in templum ad horam orationis nonam. Et quidam vir, qui erat claudus ex utero matris suæ, bajulabatur: quem ponebant quotidie ad portam templi, quæ dicitur speciosa, ut peteret eleemosynam ab introeuntibus in templum. Is cum vidisset Petrum et Joannem incipientes introire in templum, rogabat, ut eleemosynam acciperet. Intuens autem in eum Petrus cum Joanne, dixit: Respice in nos. At ille intendebat in eos, sperans se aliquid accep-

In those days, Peter and John went up into the temple, at the ninth hour of prayer. And a certain man, who was lame from his mother's womb, was carried; whom they laid every day at the gate of the temple which is called Beautiful, that he might ask alms of them that went into the temple. He, when he had seen Peter and John about to go into the temple, asked to receive an alms. But Peter, with John, fastening his eyes upon him, said: Look upon us. But he looked earnestly upon them, hoping that he should receive something of

turum ab eis. Petrus autem dixit: Argentum et aurum non est mihi: quod autem habeo, hoc tibi do: In nomine Jesu Christi Nazareni surge, et ambula. Et apprehensa manu ejus dextera, allevavit eum, et protinus consolidatae sunt bases ejus, et plantae. Et exsiliens stetit, et ambulabat: et intravit cum illis in templum, ambulans, et exsiliens, et laudans Deum. Et vidit omnis populus eum ambulantem, et laudantem Deum. Cognoscebant autem illum, quod ipse erat, qui ad eleemosynam sedebat ad Speciosam portam templi: et impleti sunt stupore et extasi in eo, quod contigerat illi.

*Psalm 18: 5,2*

IN omnem terram exivit sonus eorum: et in fines orbis terrae verba eorum. Caeli enarrant gloriam Dei: et opera manuum ejus annuntiat firmamentum.

*John 21: 15-19*

IN illo tempore: Dixit Jesus Simoni Petro: Simon Joannis, diligis me plus his? Dicit ei: Etiam, Domine, tu scis quia amo te. Dicit ei: Pasce agnos meos. Dicit ei iterum: Simon Joannis, diligis me? Ait illi: Etiam, Domine, tu scis quia amo te. Dicit ei: Pasce agnos meos. Dicit ei tertio: Simon Joannis, amas me? Contristatus est Petrus, quia dixit ei tertio: Amas me? et dixit ei: Domine, tu omnia nosti: tu scis quia amo te. Dixit ei: Pasce oves meas. Amen, amen, dico tibi: cum esses junior, cingebas te, et ambulabas ubi volebas: cum autem senueris, extendes manus tuas, et alius te cinget, et ducet quo in non vis. Hoc autem dixit, significans qua morte clarificaturus esses Deum.

them. But Peter said: Silver and gold I have none, but what I have I give thee: In the name of Jesus Christ of Nazareth, arise and walk. And taking him by the right hand, he lifted him up: and forthwith his feet and soles received strength. And he leaping up, stood and walked: and went in with them into the temple, walking, and leaping, and praising God. And all the people saw him walking and praising God. And they knew him, that it was he who sat begging alms at the Beautiful Gate of the temple: and they were filled with wonder and amazement at that which had happened to him.

GRADUAL

Their sound went forth into all the earth: and their words to the ends of the world. The heavens show forth the glory of God: and the firmament declareth the works of His hands.

GOSPEL

At that time, Jesus said to Simon Peter: Simon, son of John, lovest thou Me more than these? He saith to Him: Yea Lord, Thou knowest that I love Thee. He saith to him: Feed My lambs. He saith to him again: Simon, son of John, lovest thou Me? He saith to Him, Yea Lord, Thou knowest that I love Thee. He saith to him: Feed My lambs. He saith to him the third time: Simon, son of John, lovest thou Me? Peter was grieved, because He had said to him the third time: Lovest thou Me? And he said to Him: Lord, Thou knowest all things; Thou knowest that I love Thee. He said to him: Feed My sheep. Amen, amen I say to thee, when thou wast younger, thou didst gird thyself, and didst walk where thou wouldst: but when thou shalt be old, thou shalt stretch forth thy hands, and another shall gird thee, and lead thee whither thou wouldst not. And this He said, signifying by what death he should glorify God.

*Psalm 138: 17*

MIHI autem nimis honorati sunt amici tui, Deus: nimis confortatus est principatus eorum.

MUNUS populi tui quaesumus Domine, apostolica intercessione sanctifica: nosque a peccatorum nostrorum maculis emunda. Per Dominum.

VERE dignum et justum est, aequum et salutare, nos tibi semper, et ubique gratias agere: Domine sancte, Pater omnipotens, aeterno Deus: per Christum Dominum nostrum. Per quem majestatem tuam laudant Angeli, adorant Dominiones, tremunt Potestates. Caeli, caelorumque Virtutes ac beata Seraphim socia exultatione concelebrant. Cum quibus et nostras voces, ut admitti, jubeas, supplici confessione dicentes:

*John 21: 15,17*

SIMON Joannis, diligis me plus his? Domine, tu omnia nosti: tu scis, Domine, quia amo te.

QUOS caelesti, Domine, alimento satiasti: apostolicis intercessionibus ab omni adversitate custodi. Per Dominum.

OFFERTORY

Thy friends, O Lord, are exceedingly honourable; their power is become very great.

SECRET

Sanctify, we beseech Thee, O Lord, the offering of Thy people, by the intercession of Thine Apostles, and cleanse us from the stains of our sins. Through our Lord.

COMMON PREFACE

It is truly meet and just, right and for our salvation that we should at all times and in all places, give thanks unto Thee, O holy Lord, Father almighty, eternal God: through Christ our Lord. through Whom the Angels praise Thy Majesty, Dominions worship, Powers stand in awe. The Heavens and the Heavenly hosts together with the blessed Seraphim in triumphant chorus unite to celebrate it. Together with them we entreat Thee, that Thou mayest bid our voices also to be admitted, while we say in lowly praise:

COMMUNION

Simon, son of John, lovest thou Me more than these? Lord, Thou knowest all things: Thou knowest, Lord, that I love Thee.

POSTCOMMUNION

O Lord, by the intercession of Thine Apostles keep from all harm those whom Thou hast filled with heavenly food. Through our Lord.